



AVIZ

referitor la proiectul de Ordonanță pentru ratificarea Acordului de amendament la Acordul de împrumut dintre România și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare pentru finalizarea “Proiectului privind conservarea energiei termice”, semnat la Londra la 13 aprilie 1997

Analizând proiectul de Ordonanță pentru ratificarea Acordului de amendament la Acordul de împrumut dintre România și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare pentru finalizarea “Proiectului privind conservarea energiei termice”, semnat la Londra la 13 aprilie 1997, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.122 din 15.08.2001,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de ordonanță, cu următoarele observații și propuneri:

1. Întrucât Acordul de amendament supus ratificării reprezintă el însuși un acord internațional, la **titlul** proiectului este necesar să se indice părțile contractante, precum și locul și data semnării, motiv pentru care propunem reformularea, astfel:

“Ordonanță pentru ratificarea Acordului de amendament dintre România și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la Londra, la 6 iulie 2001, la Acordul de împrumut dintre România și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare pentru finalizarea Proiectului privind conservarea energiei termice, semnat la Londra la 13 aprilie 1997”.

În ceea ce privește locul semnării Acordului de amendament, semnalăm că acesta nu este menționat în textul în limba română, precizându-se doar că reprezentanții autorizați ai părților “au **determinat** semnarea în nume propriu a acestui **Amendament** și **transmiterea** acestuia la Londra ...”.

Propunem ca inițiatorii să verifice exactitatea traducerii din limba engleză, întrucât apreciem că textul în limba română nu redă exact sensul din textul original semnat de părți.

2. La **preambulul** proiectului, pentru indicarea corectă a temeiului legal și pentru o exprimare conformă cu normele metodologice de redactare a actelor normative, propunem reformularea textului, astfel:

“În temeiul art.107 din Constituție și al art.1 pct.I, poz.20 din Legea nr.324/2001 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe ...”.

3. La **art.1**, în afară de aplicarea corespunzătoare a propunerii formulate la pct.1, este necesar să se menționeze și actul de ratificare a Acordului amendat, respectiv Ordonanța Guvernului nr.38/1997, aprobată cu modificări prin Legea nr.205/1997, eliminându-se expresia “așa cum este prezentat în anexa care face parte integrantă din prezenta ordonanță”, care nu este necesară.

Pe cale de consecință, urmează ca din art.2 să fie eliminată referirea la anexă, iar textul să debuteze astfel:

“Fondurile în contrapartidă, suplimentare, din Planul de finanțare prevăzut în prezentul Acord de amendament se asigură ...”.

4. La **art.3 alin.(1)**, semnalăm faptul că, potrivit Ordonanței de urgență a Guvernului nr.75/2001, denumirea corectă a instituției menționate la rândul 6 este aceea de “Institutul Național de Statistică”.

5. În ceea ce privește titlul anexei, propunem ca acesta să fie completat cu toate datele de identificare ale acordului amendat.

6. La **Secțiunea 4 a Acordului de amendament**, care prevede că Acordul de amendament va deveni efectiv și obligatoriu pentru părțile implicate “**la data semnării ...**”, semnalăm că aceasta nu este în concordanță cu legislația română în vigoare, respectiv cu Legea nr.4/1991, care prevede că acordurile de această natură intră în vigoare **după ratificare**.

7. La **Secțiunea 5(b)**, semnalăm faptul că traducerea nu este corectă, deoarece în loc de “Acest Acord de Amendament **poate fi executat ...**”, cum este în textul original, s-a tradus “Acest Acord de Amendament **poate fi semnat ...**”. Propunem ca inițiatorii să revadă traducerea întregului text și să facă corecturile necesare.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București

Nr. 817 / 17.08.2001